



# جسد

## JASSAD

RABAT  
Du 25 au 30 OCTOBRE  
2022

المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
FESTIVAL INTERNATIONAL DES  
FEMMES METTEUSES EN SCÈNE

الطبعة الأولى

الرباط  
من 25 إلى 30 أكتوبر  
2022



وزارة الثقافة والتواصل  
المملكة المغربية  
فصل الثقافة







المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

الدورة الأولى

الرباط - من 25 إلى 30 أكتوبر 2022



المملكة المغربية  
وزارة الشباب والثقافة والتواصل  
قصر الثقافة



جسد

كاتالوج المهرجان

# لجنة التنظيم



المهرجان الدولي للنساء للمخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène



## بداية ...



فكرة مهرجان «جسد» هي ثمرة لقاء وحماسة بين مخرجتين مسرحيتين، منحازتين لموضوع أوضاع المرأة في مجال الفن وحرصتين على إبراز خصوصية الإبداع والإحساس الفني الأنثوي. من خلال هذا المهرجان، نروم تأسيس تقليد للاعتراف

بعمل جميع المبدعات اللواتي يناضلن خدمة للمسرح. سيكون المسرح الموقع من طرف النساء تحت دائرة الضوء في الرباط، العاصمة الثقافية للمملكة، وذلك بفضل التنظيم المشترك بين جمعيتي المسرح، «مسرح الأكواريوم» و«مسرح أنفاس» اللتين عملتا لفترة طويلة في مجال الإبداع المسرحي وتنظيم التظاهرات الفنية والثقافية. تطمح فكرة إنشاء المهرجان الدولي «جسد» إلى أن تكون آلية لتعزيز صمود وأمل النساء الفاعلات في مجال الصناعات الثقافية والإبداعية، في وقت تأثر فيه هذا القطاع بشكل خطير جراء جائحة كورونا.

تتميز برمجة مهرجان «جسد» بتنوع العروض الفنية التي تقدمها نساء من مختلف الدول ويوفر المهرجان منصة للقاءات وللتبادلات لكل المتعطشين للفن والثقافة بفضل برنامج ثري ومتنوع: مسرحيات، ماستر كلاس، ندوة، مناقشات، تكريم ولقاءات فنية. خلال ستة أيام، سيكون برنامج المهرجان مهدي للمرأة المبدعة على خشبة المسرح في المغرب والعالم، من أجل تعزيز سعيها لإبداع الجمال والعمق بعيدا عن أي تحيزات أو قوالب نمطية. كونوا حاضرين معنا في الموعد، لمشاركتنا هذا المهرجان القريب لقلوبنا.

## أسماء هوري - نعيمة زيطان



هو لقاء، نعم. هو تبادل، نعم. هو اكتشاف، نعم. هي عروض وألوان وأطياف وخشبات... لكن قبل كل شيء هو الجسد... في وحدته، الجسد بكل انكساراته، وجراحاته، وأحلامه، وتطلعاته، وفلسفته، ومرجعياته، وتاريخه. الجسد هو ما يجمعنا، يرتدي قبعة مهرجان، يحيي بها جماهير واسعة متنوعة. يجعل من الفضاءات المتعددة منصات أفكار وقصص.

فرق وقعت أعمالها نساء مخرجات، يحتضنهن المغرب وبالضبط عاصمته الثقافية الرباط ليكون الموعد ذات أكتوبر، نلتقي فيه مع الجسد من أجل الجسد لنقول الجسد.

جسد، المهرجان الدولي للنساء المخرجات، محطة مسرحية، تتبادل فيها الرؤى والأفكار والتجارب. لقاء مبدعات تشبثن بفن عصي هو المسرح. صعدن الخشبة ورسمن أجسادا وأضواء وأشكالاً، قالت كلها:

تفرقنا الجغرافيات والحدود والسياسات، يوحدنا الإبداع و المسرح.

لقاؤنا قريب، ننزوي فيه تحت أضواءنا الخافتة، نعلن حديثنا السري، ونقول جغرافيات أجسادنا، عليها تلتقي مع جسد الآخر. ستة أيام، نحتكم فيها لقاعدة الإغراء الأنثوي/ النسائي، في علاقته بالإبداع. وبالجسد.

لنكتشف هذا العالم الآخر، ولنتعلم كيف نفتح على تلك العوالم الأخرى، عوالم تلتقي فيها الحقائق بالمتخيل، نتعلم كيف نستعد للإنصات والمشاهدة والاستقبال.

جسد، مساحة منفلثة من الزمن، لطرح السؤال، و تركه يكبر فينا، ليتمخض عروضاً جميلة، تنمو بيننا، نرعاها و نحصر على توفير كل عناصر جمالياتها.

نعيمة زيطان - مسرح الأكواريوم

أسماء هوري - مسرح أنفاس

مهرجان دولي للنساء المخرجات  
FESTIVAL INTERNATIONAL des FEMMES MITÉUSES EN SCÈNE  
du 23 au 30 octobre 2021

عن إخراج: نوال السعدوي

مهرجان دولي للنساء المخرجات  
FESTIVAL INTERNATIONAL des FEMMES MITÉUSES EN SCÈNE  
du 23 au 30 octobre 2021

عن إخراج: نوال السعدوي

القناع  
le masque  
AMILA  
ADIL  
BOUCHHA  
MAYAL

Jeudi 28 octobre 2021 à 19h au Théâtre Mohammed V

سجن النساء  
إعداد و إخراج لينا أبيض  
مسرحية

عن إخراج: نوال السعدوي

PRO GED  
المعهد العربي للدراسات  
والتحقيق PRO GED

JOYEUX ANNIVERSAIRE  
FESTIVAL D'ARTS LINGUISTIQUES  
JULIA ZARZA LOPEZ  
FABRICA DE BOLLAZZANO

27 NOVEMBRE SABADO  
17:30  
FUENTES DE ANDALUCIA

ENLORQUECIDAS  
Música en vivo Gabriel Ocasio  
Dirección y dramaturgia Marta Ocaña  
Basada en textos de J. García Lorca

27 NOVEMBRE SABADO  
17:30  
FUENTES DE ANDALUCIA

HEIMAT WORT  
EINE PERFORMATIVE  
AUSEINANDERSETZUNG MIT  
POESIE UND MEHR

03.08.2019 um 20 UHR  
KULTURHAUS KARLSTORFSAHNHOF-SAAL  
AM KARLSTORF 1 / HEIDELBERG

BOUJLOUD  
FESTIVAL ARTS (POESIE)

27 NOVEMBRE SABADO  
17:30  
FUENTES DE ANDALUCIA

Autobus  
سليمة مومني  
بشرى الشريف

إخراج أسماء حوري

UNE MAISON DE POUPEE

جسد

المسرحيات والمخرجات  
المشاركات



JAMILA

ADIL

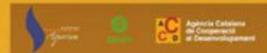
BOUCHRA



Dramaturgie et Mise en scène : Naima Zitan  
 Assistant : Saïd Amel  
 Aménagement d'espace: Badria Hassani  
 Mapping: Abdelhay seghrouchni  
 Masques : Khadija Tnana et Badria Hassani  
 Gestion : Aouatif Zitan  
 Relation : Abdellah Adiouï  
 Communication : Jawad Elajnad

Textes

Moulime El Aroussi  
 Kenza Ben Jelloun  
 Latifa Baka  
 Fatim El Ayachi  
 Sanaa El Aji  
 Karima Ahdad  
 Hicham Rouzak  
 Amine Boushaba





المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

## القناع نعيمة زيطان المغرب



حاصلة على دبلوم المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط. مخرجة، كاتبة مسرحية وأستاذة مادة المسرح. أسست فرقة مسرح الأكواريوم سنة 1994، ثم جعلت من مقره المتواجد في الرباط مسرحاً حياً يحتضن أعمالاً فنية مختلفة وفضاءً للتجريب الفني، ليكون بذلك أول مسرح خاص بالمغرب. اشتغلت نعيمة زيطان على عدة أعمال مسرحية مغربية وعالمية واتخذت من الكتابة المبنية على ورشات الاستماع تقنية لها في العمل الدراماتيورجي. تنقلت نعيمة بعروضها المسرحية بين المسارح المغربية والعربية والدولية، مثلما عرضت أعمالها لفائدة السجون والخيريات ودور الأيتام وغيرها، لتقريب الفن من الفئات المهمشة. صدر لها: «أحمر + أزرق = بنفسجي» (مسرحية)، «إبروتيقا» (ديوان شعري) وأخرجت للسينما فيلمين قصيرين: «بالمقلوب» و «رائدة» .

القناع، وجه آخر لحقيقة ما، نرتدي القناع لنبوح، لنكذب، لتتعدد، لنفاجئ كل الأشياء من حولنا: الفضاءات، الأزمنة، الأشخاص.. هكذا حالنا، نرتدي الأفتنة يوميا و في كل المناسبات. هذا الأكسسوار الضارب في التاريخ، ارتداه الانسان عله يقترب من الاله، عندما شك أن الذات في حد ذاتها لا ترقى لملاقاة الله. ثم استعان به المشخص حين أدرك أن حجمه صغير أمام الشخصيات والجدارات والأعمدة التي أبدعتها يده. ارتداه



كي يقنع نفسه أولا، والحضور ثانيا، كي يكتسب بعضا من المصدقية في الفعل والقول. عمل مسرحي يوجه الدعوة لإزاحة الأفتنة أو على الأقل للتساؤل حولها.



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

إعداد جماعي  
جنى أبي غصن  
سولين دگاش  
كلارا الفتوي الهوا  
مارياتا رُزيق

تأليف موسيقي  
سمير نصرالدين

إخراج لينا أبيض



من نصوص نوال السعداوي

نوال



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

## نوال لينا أبيض لبنان



لينا أبيض هي مخرجة وأستاذة للفنون المسرحية في الجامعة اللبنانية الأمريكية. حصلت على الدكتوراه من جامعة باريس 3. تشتغل لينا أبيض على مسرح ملتزم اجتماعيًا وسياسيًا حول قضايا خلافية وحاسمة في منطقة الشرق الأوسط. فازت بجائزة صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي لأفضل مسرحية عربية لعام 2012 عن مسرحيتها «الديكتاتور» لعصام محفوظ. .

نوال السعداوي امرأة خطيرة. تم وضعها على القائمة السوداء وتم إجبارها على النفي. سجنها أنور السادات لانتقادها سياساته. إنها خطيرة لأنها تجرأت على كتابة حقيقة ختان النساء، وعن التقاليد البربرية في ليالي الزفاف الأولى، وعن العنف الممارس ضد المرأة. كما كتبت الحقيقة حول فساد رجال السلطة والأطباء المضللين ورجال الدين. نوال السعداوي امرأة خطيرة لأنها تناصر حرية المرأة وتدعو للمساواة بين الجنسين



والتضامن فيما بينها. لقد أقسمت على كتابة ما لا يكتب. وهذا يتطلب دفع ثمن غال.



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène



Avec le soutien du ministère de la jeunesse,  
de la culture et de la communication - Département culture,  
Association ALLAMMA a le plaisir de vous inviter au spectacle



# JOYEUX ANNIVERSAIRE

Texte et mise en scène  
**FATIMA ZOHRA LAHOUITAR**

Interprétation  
**ADIL ABATOURAB**  
**FARIDA EL BOUZZAOUJ**

Traduction  
**NABIL EL MANSOURI**

Scénographie & Éclairage  
**ABDELHAY SEGHROUCHI**

Costumes  
**LYNA BEN EL MOUJAZ**

Accessoires décor  
**FATIMA ZOHRA LAHOUITAR**

Régie  
**ABDERRAHMANE OUMENSOUR**

Direction de production  
& Communication  
**IMANE TKITO**





المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

## عيد ميلاد سعيد فاطمة الزهراء لهويتر المغرب



فاطمة الزهراء لهويتر ممثلة ومخرجة مسرحية. بعد تخرجها من المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط، قامت بالمشاركة في عدة أعمال على المستوى الوطني بتعاون مع فرق مسرحية كداباتياتر وأفروديت ومسرح أنفاس وحركة، وأيضاً على المستوى الدولي كالععمل المسرحي «1001 night» لمخرجه TIM SUPPLE والعديد من الإبداعات مع الشركة البلجيكية «Les nouveaux disparus». على صعيد السينما، شاركت فاطمة الزهراء لهويتر كممثلة في عدد من الأفلام

الروائية، آخرها فيلم «جدران منهار» للمخرج حكيم بلعباس. كمخرجة، سيشهد عام 2018 أول عمل لها على شكل عرض في إطار مسرح الشارع ثم إبداع عرضين آخرين.



كيف أمكن لمعايشي «الحقبة الجميلة» التكيف مع مجتمع اليوم، مع هذا العصر الجديد الذي يعيشه العالم، بعد أن عاشوا في زمن كانت فيه العلاقات الاجتماعية غنية وحيوية وحيث كان للتقاسم مكاناً كبيراً؟ اليوم يجدون أنفسهم في زمن تحتل فيه الفردية مكاناً ريادياً حيث العالم في عجلة من أمره ومنشغل أكثر فأكثر، وحيث لا يوجد لدى أي أحد الوقت لأي أحد. بعضهم يخشى الوحدة مع تقدمه في السن، وينتهي به الأمر في دار للمسنين، والبعض الآخر يرفض فكرة أن يساعده شخص ما، ويرفض واقع الشيخوخة. «عيد ميلاد سعيد» يدور حول الوحدة غير المختارة، ذلك الشعور المؤلم الذي يمكن أن يقود الإنسان إلى اتخاذ قرارات معينة، جيدة أو سيئة. نحن لسنا هنا لنحكم عليهم ولكن فقط لنكون شاهدين على حياة واحدة ضمن العديد من الحيوانات الأخرى، حياة عمر بن يحيى.



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

Ángeles Anaisa Claudia Carmen María Mariana Sara  
Rusó García Nieto Escudero Shez Patricia de Molina

# ENLORQUECIDAS

Música en vivo Gabriel Ocaña

Dirección y dramaturgia Marta Ocaña  
Basada en textos de F. García Lorca



27 NOVIEMBRE SÁBADO

// Reserva de entradas en la App FuentesPlanner //

17:30

FUENTES DE ANDALUCÍA

Salón de la Huerta  
(C/ General Armero, 131)

PLAN  
CÓNTIGO





المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

# المجانين مارثا أوكانيا إسبانيا



مارثا أوكانيا هي مخرجة وممثلة أندلسية. هي مؤسسة ومديرة شركة Hartateatro. تدربت بشكل أساسي في Escuela Superior de Arte Dramático في إشبيلية (إسبانيا) وفي الأكاديمية الليتوانية للموسيقى والمسرح في فيلنيوس (ليتوانيا)، وحصلت على دورات متخصصة في View Point Technique، سوزوكي، تشيخوف، الفلامنكو، فن المهرج، الميكانيكا الحيوية وفي الإبداع الأدبي والخراج المسرحي. اشتغلت مارثا مع شخصيات مثل باكو مير وخوان كارلوس جاليانا وباكو بانيوس وألبرتو رودريغيز (إسبانيا) وتيلمو هيريرا (فرنسا) وأرنولدا نويز (ليتوانيا). في عام 2018، كتبت أول مسرحياتها على شكل المسرح الصغير وقدمت مسرحيتها الأولى «لا تارتا». في عام 2020، أخرجت مسرحيتها Enlorquecidas. أكثر أعمالها نجاحا والتي تواصلت بها جولتها إلى الآن. شاركت في إخراج وإنتاج «Todo es de color» و «C'est quoi l'art؟»، اللذان تم تقديمهما في فرنسا، وفي عام 2022 أنشأت «Raíces»، وهو عرض فلانكو لريبيكا أورتيجا.

تتناوب سبع نساء على تجسيد الصوت المنبعث من نصوص لوركا من خلال الكلمات والرقص والأغنية والموسيقى الحية. نساء نشأن، مثل كل النساء، في بيئة قمعية ذات أدوار مسبقة للجنسين. على رأي ما كان خوان ليرما يقول: «الخراف في الحظيرة والنساء في بيوتهن». تسلك كل واحدة منهن نفس المسار المقيد بحياة مشروطة بواجب المرأة، بسعادة الزواج، بانتقاد المدينة أو بدقات قلب بعض الخيول برغبة جامحة. غيرة وحكم مسبق وقمع، عناصر توقف الحاجة إلى التغيير في اتجاه خلق التفاهم والحرية للمرأة من خلال فن الفلامنكو.



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène



Freunde Arabischer  
Kunst und Kultur e.V.



# HEIMAT WORT

EINE PRODUKTION VON  
MERIAM BOUSSEMI UND  
MIRIAM LEMDJADI

EINE PERFORMATIVE  
AUSEINANDERSETZUNG MIT  
POESIE UND MEHR

**28.07.** UND  
**03.08.2019** UM 20 UHR

KULTURHAUS KARLSTORBAHNHOF/SAAL  
AM KARLSTOR 1 / HEIDELBERG



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

## العيش في الكلمات مريم بوسالمي تونس



ولدت مريم بوسالمي وتعيش في تونس. مؤلفة وكاتبة مسرحية ومخرجة. درست العلوم القانونية والسياسية. تعمل باللغتين العربية والفرنسية. من 2002 إلى 2007، كانت كاتبة مسرحية ومخرجة مرتبطة بالمركز العربي الإفريقي للتدريب والبحث المسرحي في تونس. فازت بجائزة الصندوق العربي للثقافة والفنون الأدبية عام 2012، حصلت على منحة من أكاديمية دير كونست في برلين (في قسم الفنون الأدائية) وفازت بجائزة الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي لأفضل مسرحية عربية. لعام 2012 «زهايمر». في عام 2016، ستهشارك في برنامج التبادل الفني التابع لـ DAAD Berlin (قسم الأدب).

«العيش في الكلمات» يهدف إلى أن يكون عملية تعلم من خلال الاستيعاب. يربط العرض بين المهنيين المسرحيين والهواة في ورش عمل من أجل تمكين المرأة. لذا فكرن في كل تلك الجدران التي تقف بيننا في كل مرة نجتمع فيها حول قراءة وإعادة قراءة قصيدة كتبها هيلدي دومين، لتلك الاستراحة التي نقدمها لأنفسنا في خضم زويدة الحياة النشيطة مثل «دقيقة للترقب» حسب صيغة بريخت. هذا «الترقب» باعتباره فترة زمنية استثنائية لالتقاط أنفاسنا. بهذا المعنى، فإن القراءة ليست سوى ذريعة. والأهم من ذلك هو القصص الحقيقية التي ترتبط بإشراك الشعر. هذا هو المعنى السحري للفن: العطاء والاستيلاء، التقاسم والترحيب. هي في النهاية ديناميكية



تشجيع روح التضامن.



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

Kumquat productions

# BOUJLOUD

(l'homme aux peaux)



Création Sonore: KINDA HASSAN  
Création vidéo: MAUD NEVE  
Lumière: RIMA BENBRAHIM

Texte, interprétation et  
mise en scène  
**KENZA BERRADA**



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

## بوجلود كنزة برادة المغرب، فرنسا



ولدت كنزة برادة ونشأت في الرباط قبل أن تدرس الأدب في باريس بفرنسا. هي المتعاونة والكاتبة المسرحية للمخرج الإنجليزي المرتبط بمسرح أوديون، ألكسندر زلدن، حصلت على تكوين في مهنة التمثيل والأداء والإخراج المسرحي. تعد كنزة برادة من بين المشاركين في مشروع «حدود» الذي يربط بين الممارسة الفنية والبحث الجامعي.

«لم أكن أعتقد أن قصتي ستثير اهتمام أحد». انطلاقاً من هذه الجملة القصيرة التي أسرت بها حورية لکنزة برادة، كتبت وأخرجت وأدت هاته الأخيرة عرضاً حول مسألة الاغتصاب. بعدها التقت بضحيا الاغتصاب في المغرب، استمعت إليهن، وأعطتهن صوتاً وجسداً. استجماع الأصوات الفردية تنتهي بخلق صوت للجوقة. كنزة برادة تقلب جلودها بشكل رمزي بحيث لن يبقى في النهاية سوى أفواه هاته النساء المغربيات لكي يرفعن أصواتهن المنددة. إنه عالم سري ومع ذلك منتشر ومعروف ودائم الظهور: إنه عالم اللواتي عانوين من الإيذاء



وسوء المعاملة. بطريقتها الخاصة، تحاول المسرحية الإجابة وتثير هذه الأسئلة التي لا تزال تطرح: كيف لأصواتنا أن تكون مسموعة؟ هل هناك «وقت مناسب» حتى نتحدث ويتم الاستماع لنا؟



# UNE MAISON DE POUPEE

LIBREMENT INSPIRÉ DE LA PIÈCE D'HENRIK IBSEN  
MISE EN SCÈNE LORRAINE DE SAGAZAN  
CRÉATION OCTOBRE 2016



LA BRECHE



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

# بيت الدمية لورين دو ساكازان فرنسا



من أجل التدريب على الإخراج، ذهبت لورين دي ساكازان إلى برلين في عام 2014 كمساعدة لتوماس أوستماير. عند عودتها، عملت على اقتباسات لنصوص من الريبرطوار: «ديمون» لـ «لارش نورين»، «بيت الدمي» لـ «هنريك إبسن» و «غياب الأب» لـ «أنطون تشيخوف»، هاته المسرحيات التي قدمت في MC93 و Centquatre Nuits de Fourvière. في عام 2020، دشنت تجربة جديدة من العمل تُساءل فيها الطريقة التي يمكن للخيال أن يستجيب بها للواقع. أدى هذا البحث إلى ظهور أول عرضين، La Vie invisible و Un sacre، تم إنشاؤهما في Théâtre de la Ville في باريس وفي Théâtre Gérard Philipe في Saint-Denis حيث تعمل كفنانة متعاونة. المشاريع المتعددة للورين دي ساكازان، في المدار بين الأداء والفنون المسرحية والفنون البصرية، تعرف توزيعاً مهماً في الخارج كما في جميع أنحاء فرنسا.

هل نحن أحرار في أن نحب بعضنا البعض؟ نورا تكسب لقمة العيش. تورفالد، مطرود مؤخراً من العمل، يجالس الأطفال. إنهما زوجان من زمننا، يحبان حقاً بعضهما البعض. وفي هذه الليلة، الهدايا والشمبانيا هي العنوان، إنها ليلة أعياد الميلاد. كل شيء على ما يرام، سوى أن الحفلة تنقلب عندما تكتشف الزوجة أن زوجها قد دفع مقابل حصولها على الوظيفة. يخترق La Brèche المسرح والمجتمع والحميمية: الثنائي المدمر في مسرحية Demons لـ Lars Norén يفسح هنا المجال للزوجين المدللين، في



نسخة «بيت الدمية» لـ Henrik Ibsen. تسببت النسخة الأصلية لهاته المسرحية عام 1879 في فضيحة مدوية: هذه نورا التي ترتكب خطيئة من أجل إنقاذ زوجها، وفي النهاية تترك كل شيء عندما تدرك علاقات الهيمنة. إذا تغيرت القوانين، فأين يتم إخفاء عدم المساواة؟



مسرح أنفاس



الجازة الكبرى لأحسن عمل عربي.  
الجازة الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي للمسرح  
مهرجان المسرح العربي - الجزائر 2016



الجازة أحسن سينوغرافيا  
الجازة أحسن نص  
الهرمان الوحي للمسرح بطون

© 2016 Theatre ANFASS - Théâtre Automne

لا يمكن التعلق بالجمهور من خلف الستار إلا بالانتماء من الأبد



سليمة مومني

بشرى شريف

نص: فاطمة هوري - دراما توجيا: أسماء هوري - تأليف موسيقي: رشيد البرومي  
إضاءة: رضا العبدلاوي - الجوقة: هاجر كركم - فاطمة الزهراء لهويتر - زينب التاجم  
عزف حي: رشيد البرومي - أسامة بورواين  
إنجاز الملابس: أمينة البحراوي - تصوير: أليس دوفور فيرونس

إخراج: أسماء هوري





المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

## خريف أسماء هوري المغرب



أسماء هوري كاتبة مسرحية ومخرجة، حاصلة على إجازة في «الدراسات الثقافية» من جامعة ستوكهولم بالسويد، وهي أيضا حائزة على دبلوم المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط. انطلاقا من تجربة مسرحية غنية في المغرب والسويد، انضمت إلى «مشروع المسرح العالمي» حيث استفادت من عدة رحلات دراسية وأبحاث حول العالم. أسماء هوري هي عضوة مؤسسة ومديرة فنية لفرقة «مسرح أنفاس» بالرباط، وفي إطارها أخرجت العديد من المسرحيات التي قدمتها في العديد من المهرجانات والملتقيات. نالت عن مسرحيتها «خريف» جائزة الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي لأفضل مسرحية عربية في مهرجان المسرح العربي بالجزائر عام 2017.

في مجتمع يعطى فيه الأهمية للشكل على حساب الوجود، ينظر للتشوه الجسدي كجرح فيزيائي ولكنه أيضًا جرح نرجسي، وعواقبه النفسية والجسدية ليست بالهينة.

«خريف» هي حكي لامرأة مصابة بالسرطان.

خريف هي مسرحية تستنطق تأملاً للذات، بوحاً لامرأة مصابة بالسرطان، تكشف لنا حياة يومية محمومة وهشة، مكرورة ومقتضبة.

«خريف» هي ترنيمة للجسد، تمجد الحياة وتسخر من الموت. إنها تكثيف فني يعبر الجسد لكي ينشر



بلا حدود انفجارا للحواس ويشجعنا على إعادة التفكير في الحياة للاحتفال بها بشكل أفضل.



# جسد

## المهنة: امرأة مسرح

يرتبط تمثيل أو بناء شخصية دور أنثوي أو ذكوري جوهريًا بمرجع وبنواحي وطبعا، للأسلوب والنوع المختار، وبالتالي، فإن مكانة المرأة في مختلف البلدان، تؤثر بالضرورة على نوعية الدور وأدائه الدرامي. لا تشكل الهوية الثقافية فقط الأساس أو المرأة العاكسة للمجتمع مع الجمهور، ولكنها أيضًا محط رؤية يجب تطويرها وإبرازها ... عند التطرق لتركيبة شخصية أنثوية في مسرحية ما، لا يمكننا الاستغناء عن التفكير في مكانة المرأة في مجتمع اليوم ومحاولة تحديد علاقتها ببيئتها. امرأة اليوم، هنا أو في أي مكان آخر، هي في حالة عراك مستمر، من جهة. من حيث الأفكار وأيضًا وبشكل يومي وملحوس، فيما يتعلق بالمسؤوليات الجديدة التي باتت تفرضها ما يسمى بالحدثة ... أن تكتب أو أن تشارك في المسرح المبني للمؤنت، هو في البدء قصة مرجع وتأثير وإلهام نماذج من الحياة ومن الشخصيات الأنثوية في ريبورتوار الدراما العالمية.

عصام اليوسفي

جسد

الندوة

## الشهادات



جوليا فارلي



لينا أبيض



عمر فترات



زهرة مكاش



عصام اليوسفي - مسير الندوة

## حوارات



لطيفة لحرار



نعيمة زيطان



إسماء هوري



سلمية بنمومن



فاطمة عاطف



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

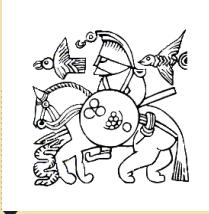
## ندوة دولية

موضوع الندوة:

### المهنة : امرأة مسرح

يشارك في هذا اللقاء فنانون وباحثون، فنانات وباحثات مغاربة وأجانب. سيتمحور تفكيرهم حول ثلاثة محاور: كتابة النوع، الإخراج ومسألة الجندر والمسرح والمساواة. ستجتمع وجهات نظر ومقاربات متنوعة لتسليط الضوء بشكل استثنائي على موضوع هذه الندوة ... المتحدثات والمتحدثون المدعوون: زهرة مكاش (المغرب) ، عمر فترات (فرنسا) ، لينا أبيض (لبنان) ، وجوليا فارلي (الدايفارك). (مسير الجلسة: عصام اليوسفي - المغرب)

بالموازاة مع الندوة، سيتم تقديم حوارات مع مخرجات مغربيات على شكل مقابلات والتي ستكشف أيضًا عن خصوصية كل مهنة وكل عمل. وفي هذا الإطار، طرحت مجموعة من الأسئلة المقصودة والمتعلقة بالمهنة الإخراجية النسائية على الفنانات: لطيفة أحرار، أسماء هوري، نعيمة زيطان، سليمة بنمومن وفاطمة عاطف ... الحوارات وأوراق المتدخلات في الندوة ستكون موضوع منشور وركبي.



## NORDISK TEATERLABORATORIUM ODIN TEATRET

### صدى الصمت

تقديم: جوليا فارلي  
المدة: ساعة ونصف

«صدى الصمت» هو عرض يصف مغامرات صوت الممثلة والحيل التي تختزنها «لأداء» النص. يمثل صوت الممثلين والنص ال مقدم بالنسبة للمتفرجين، موسيقى العرض. في المسرح، حيث يبدو أنه تم تحرير الممثل من القواعد التي تحكم الموسيقى، تحتاج الممثلة إلى إنشاء متاهة من القواعد والمراجع التي يجب اتباعها أو المقاومة للتغلب عليها، من أجل إحقاق تعبيرها الشخصي والتألف مع صوتها. «صدى الصمت» يتتبع مراحل معينة من هذه العملية التي، من خلال الانضباط التقني، تغير تصور المشاهد وتكشف عن الشخص الذي يقف وراء الممثلة والصمت وراء الصوت.

للاستفادة من الماستركلاس، المرجو التسجيل عبر موقع المهرجان: [www.festivaljassad.com](http://www.festivaljassad.com)

جسد

الماستركلاس





المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène



## جوليا فارلي الدانمارك

ولدت جوليا فارلي في لندن بالمملكة المتحدة عام 1954. وهي ممثلة ومخرجة وأستاذة وكاتبة ومنظمة مشاريع. بعد أن درست الفلسفة في جامعة ميلانو (إيطاليا)، حيث انضمت إلى تياترو ديل دراغو في عام 1971 وشاركت في العديد من العروض، غادرت إلى الدنمارك في عام 1976 للانضمام إلى Odin Teatret حيث تعاونت كممثلة في تجارب جماعية، منفردة، في القاعات أو في مسرح الشارع، كلها من إخراج «أوجينيو باربا».

منذ عام 1978، تشتغل جوليا فارلي في التدريس في المدارس والجامعات. قدمت أوراها للعمل المسرحي وتتابع الفرق المسرحية والفنانين من جميع أنحاء العالم. قامت بتجميع تجربتها في خمسة عروض عمل: صدى الصمت، الأخ الميت، رياح الهمس، علاقات العمل النصي والسجادة الطائرة. منذ عام 1983، شاركت جوليا فارلي في تصميم وتنظيم The Magdalena Project، وهي شبكة من جمعيات النساء في



©FLORA BEMPORAD



المهرجان الدولي للنساء المخرجات  
Festival International  
des Femmes Metteuses en scène

المسرح المعاصر. هي المديرية الفنية لمهرجان الترانزيت الدولي، Holstebro، المكرس للموضوعات التي تهم النساء العاملات في المسرح.

في عام 1990، انخرطت جوليا فارلي في تصميم وتنظيم ISTA (المدرسة الدولية لأنثروبولوجيا المسرح) وفي عام 1992 في تصميم وتنظيم جامعة المسرح الأوراسي، وكلاهما تحت إدارة يوجينيو باربا. في سنة 2008، أنشأت جوليا فارلي وأوجينيو باربا الإقامة السنوية للممثلين والمخرجين The Secret Art of the Actor في برازيليا، بالتعاون مع Luciana Martuchelli وشركتها YinsPiração.

في عام 2019، أصبحت جوليا فارلي منسقة فنية لـ (Nordisk Teaterlaboratorium-Odin Teatret (NTL التي تنظم مهرجانها السنوي في شهر يناير من كل عام. أخرجت جوليا فارلي 21 عرضاً بالتعاون مع شركات مختلفة حول العالم ونشرت العديد من الكتب عن المسرح، ومنذ عام 2020 أصبحت رئيسة تحرير مجلة أنثروبولوجيا المسرح التي أنشأها أوجينيو باربا.

في عام 2020، أنشأت مع أوجينيو باربا مؤسسة «باربا فارلي» لدعم الفنانين الذين هم في وضع غير موات من حيث العرق والجنس والرأي السياسي والأصل الاجتماعي. في عام 2021، أسست جمعية Transit مع Lene Højmark و Luciana Bazzo و Next Forum و Dorte Kærgaard، كإطار للأنشطة المتعلقة بمشروع Magdalena وتنظيم مهرجان Transit.



جسد

التكريم



## ليليانا بريدوت ناصيف رومانيا



يوليانا بريدوت ناصيف هي رسامة وفنانة سينوغرافية ومخرجة. بعد حصولها على بكالوريوس الفنون الجميلة في كرايوفا برومانيا، حصلت على درجة الماجستير في الفنون من جامعة «نيكولاي غريغوريسكو» للفنون الجميلة في بوخارست، رومانيا (كلية الفنون الزخرفية، قسم السينوغرافيا). عملت بالتعاون مع العديد من المسارح والمؤسسات كرسامة / مصممة سينوغرافيا: مسرح العرائس في تيميشوارا - رومانيا، مسرح الأوبرا في كرايوفا - رومانيا، مسرح كرايوفا الوطني ... وهي عضو في اتحاد الفنانين التشكيليين في رومانيا وشاركت في العديد من معارض الفنون التشكيلية والسينوغرافية.

منذ 1986، سنة إنشاء المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط - المغرب (ISADAC)، التحقت يوليانا بريدوت ناصيف بهذا المعهد كأستاذة في السينوغرافيا وتاريخ الأزياء وتعتبر العرابة لجميع السينوغرافيين الذين تدرّبوا في هذا المعهد ويعملون اليوم مع جميع الفرق المسرحية في المغرب.

قامت يوليانا بريدوت ناصيف، بإشراك بعض خريجي المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي، بإنشاء فرقة الدمى

HAJITKOM التي أدت العديد من العروض بما في ذلك: مسرحية «LA LETTRE DE SARAH» ، (نصا، إخراجا، سينوغرافيا وصناعة الدمى) ، و«HAINA» (اقتباسا، إخراجا، سينوغرافيا وصناعة الدمى)، «MINA OU DIB» (سينوغرافيا وصناعة الدمى) بالتعاون مع جمعية ويتي ويتي ، «CENDRILLON» (سينوغرافيا ودمى) ، «L'EPOUVENTAIL» (سينوغرافيا ودمى) - Szeded - المجر.

